

FTEHIM

**dwar il-parteciċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea u tliet ftehimiet
relatati**

FTEHIMIET

Fil-forma ta' skambji ta' ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Zona Ekonomika Ewropea u l-applikazzjoni proviżorja tal-protokoll addizzjonali għall-Ftehim bejn ir-renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar mekkaniżmu finanzjarju norveġiż għall-perjodu 2009-2014

A. ITTRA TAL-UNJONI EWROPEA LILL-ISLANDA

Sinjur,

B'referenza għall-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Zona Ekonomika Ewropea ("Il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE") u tliet ftehimiet relatati, għandi l-unur ninfirmak li l-Unjoni Ewropea tinsab lesta li tapplika l-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE fuq bażi proviżorja, mill-jum ta' wara d-data li fiha jkunu tlestew l-ahhar Skambji tal-Ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, bil-kundizzjoni li l-Islanda tkun disposta tagħmel l-istess.

Inkun obligat jekk min-naha tieghek tista' tikkonferma li l-Islanda taqbel ma' din l-applikazzjoni proviżorja.

Sinjur, nitolbok taċċetta l-assigurazzjoni tal-oghla stima tieghi.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke at the bottom.

B. ITTRA TAL-ISLANDA LILL-UNJONI EWROPEA

Sinjur,

Għandi l-unur ngharrfek illi rċevejt l-ittra tiegħek u nikkonfermalek li l-Islanda taqbel mal-ittra tiegħek bid-data tal-lum, li tgħid hekk:

“B’referenza għall-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea (‘Il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE’) u tliet ftehimiet relatati, għandi l-unur ninfurmak li l-Unjoni Ewropea tinsab lesta li tapplika l-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE fuq bażi proviżorja, mill-jum ta’ wara d-data li fiha jkunu tlestew l-aħħar Skambji tal-Ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, bil-kundizzjoni li l-Islanda tkun disposta tagħmel l-istess.”

Sinjur, nitolbok taċċetta l-assigurazzjoni tal-oghla stima tiegħi.

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. ITTRA TAL-UNJONI EWROPEA LILL-PRINĊIPAT TAL-LIECHTENSTEIN

Sinjur,

B'referenza għall-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea ("Il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE") u tliet ftehimiet relatati, għandi l-unur ninfurmak li l-Unjoni Ewropea tinsab lesta li tapplika l-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE fuq bażi proviżorja, mill-jum ta' wara d-data li fiha jkunu tlestew l-aħħar Skambji tal-Ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, bil-kundizzjoni li l-Prinċipat tal-Liechtenstein ikun dispost jagħmel l-istess.

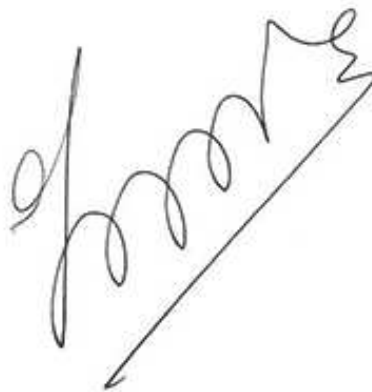
Inkun obligat jekk min-naħa tiegħek tista' tikkonferma li l-Prinċipat tal-Liechtenstein jaqbel ma' din l-applikazzjoni proviżorja.

Sinjur, nitlobok taċċetta l-assigurazzjoni tal-oghla stima tiegħi.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. ITTRA TAL-PRINĊIPAT TAL-LIECHTENSTEIN LILL-UNJONI EWROPEA

Sinjur,

Għandi l-unur ngħarrfek illi rċevajt l-ittra tiegħek u nikkonfermalek li l-Prinċipat tal-Liechtenstein jaqbel mal-kontenut tal-ittra tiegħek bid-data tal-lum, li tgħid hekk:

“B’referenza għall-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea (‘Il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE’) u tliet ftehimiet relatati, għandi l-unur ninfurmak li l-Unjoni Ewropea tinsab lesta li tapplika l-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE fuq bażi proviżorja, mill-jum ta’ wara d-data li fiha jkunu tlestew l-aħħar Skambji tal-Ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, bil-kundizzjoni li l-Prinċipat tal-Liechtenstein ikun dispost jagħmel l-istess.”

Sinjur, nitolbok taċċetta l-assigurazzjoni tal-oghla stima tiegħi.

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. ITTRA TAL-UNJONI EWROPEA LIR-RENJU TAN-NORVEĠJA

Sinjur,

B'referenza għall-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea ("Il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE") u tliet ftehimiet relatati, għandi l-unur ninfirmak li l-Unjoni Ewropea tinsab lesta li tapplika, fuq bażi proviżorja, il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE u l-protokoll relatat segwenti:

— Il-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014,

mill-jum ta' wara d-data li fiha jkunu tlestew l-aħħar Skambji tal-Ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, bil-kundizzjoni li r-Renju tan-Norveġja jkun dispot jagħmel l-istess.

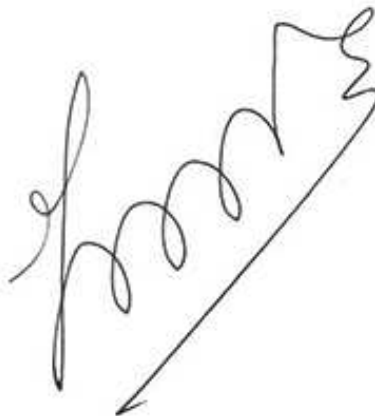
Inkun obligat jekk min-naħa tiegħek tista' tikkonferma li r-Renju tan-Norveġja jaqbel ma' din l-applikazzjoni proviżorja.

Sinjur, nitolbok taċċetta l-assigurazzjoni tal-oghla stima tiegħi.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



B. ITTRA TAR-RENJU TAN-NORVEĠJA LILL-UNJONI EWROPEA

Sinjur,

Għandi l-unur ngħarrfek illi rċevejt l-ittra tiegħek u nikkonfermalek li r-Renju tan-Norveġja jaqbel mal-kontenut tal-ittra tiegħek bid-data tal-lum, li tghid hekk:

“B’referenza għall-Ftehim dwar il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea (‘Il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE’) u tliet ftehimiet relatati, għandi l-unur ninfirmak li l-Unjoni Ewropea tinsab lesta li tapplika, fuq bażi proviżorja, il-Ftehim dwar it-Tkabbir taż-ŻEE u l-protokoll relatat segwenti:

— Il-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014,

mill-jum ta’ wara d-data li fiha jkunu tlestew l-aħħar Skambji tal-Ittri dwar l-applikazzjoni proviżorja bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, bil-kundizzjoni li r-Renju tan-Norveġja jkun dispost jagħmel l-istess.”

Sinjur, nitolbok taċċetta l-assigurazzjoni tal-oghla stima tiegħi.

Utferdiget i Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



FTEHIM**Dwar il-parteciċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Zona Ekonomika Ewropea**

L-UNJONI EWROPEA,
IR-RENJU TAL-BELĠJU,
IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,
IR-REPUBBLIKA ĊEKA,
IR-RENJU TAD-DANIMARKA,
IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,
L-IRLANDA,
IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,
IR-RENJU TA' SPANJA,
IR-REPUBBLIKA TA' FRANZA,
IR-REPUBBLIKA TALJANA,
IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,
IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,
L-UNGERIJA,
IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,
IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,
IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,
IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,
IR-RUMANIJA,
IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,
IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,
IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,
IR-RENJU TAL-ISVEZJA,
IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,
minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea",
L-ISLANDA,
IL-PRINĊIPAT TA' LIECHTENSTEIN,
IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,
minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Pajjiżi tal-EFTA",
flimkien, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Partijiet Kuntrattwali Prezenti",
u
IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA

BILLI t-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjah it-“Trattat tal-Adeżjoni”) gie ffirmat fi Brussell fid-9 ta' Diċembru 2011;

BILLI, skont l-Artikolu 128 tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, iffirmat f'Oporto fit-2 ta' Mejju 1992, kull Stat Ewropew li jkun se jsir membru tal-Komunità japplika biex isir Parti għall-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-“Ftehim ŻEE”);

BILLI r-Repubblika tal-Kroazja applikat biex issir Parti Kontraenti għall-Ftehim ŻEE;

BILLI t-termini u l-kundizzjonijiet għal din il-parteciċipazzjoni għandhom ikunu soġġetti għall-Ftehim bejn il-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-Istat applikant;

IDDEĊIDEW li jikkonkludu l-Ftehim segwenti:

Artikolu 1

1. Ir-Repubblika tal-Kroazja b'dan issir Parti Kontraenti għall-Ftehim ŻEE u minn hawn 'il quddiem tissejjah il-“Parti Kontraenti l-Ġdida”.
2. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ŻEE, kif emendati mid-Deciżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE adottati qabel it-30 ta' Ġunju 2011, ikunu jorbtu l-Parti Kontraenti l-Ġdida bl-istess kundizzjonijiet ta' dawk tal-Partijiet Kontraenti Preżenti u bl-istess termini u kundizzjonijiet imniżżla f'dan il-Ftehim.
3. L-Annessi ma' dan il-Ftehim jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 2

1. AĠĠUSTAMENTI FIT-TEST EWLIENI TAL-FTEHIM ŻEE

(a) Preambolu:

- (i) Dan li ġej jiġi miżjud fil-lista ta' Partijiet Kontraenti wara r-Repubblika Franċiża:

“IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA”

- (ii) Jithassar il-kliem “IR-REPUBBLIKA TA” qabel l-UNGHERIJA;

- (iii) Jiżdiedu l-kliem “IR-REPUBBLIKA TA” qabel MALTA;

(b) Artikolu 2:

- (i) Jithassar il-paragrafu (f);

- (ii) Dan li ġej jiġi miżjud wara l-paragrafu (e):

“(f) it-terminu ‘Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011’ ifisser l-Att dwar il-kondizzjonijiet tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja u l-aġġustamenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, iffirmat fi Brussell fid-9 ta’ Diċembru 2011.”;

(c) Artikolu 117:

It-test tal-Artikolu 117 jiġi sostitwit b'dan li ġej:

“Dispożizzjonijiet li jirregolaw il-Mekkaniżmi Finanzjarji huma stipulati fil-Protokoll 38, il-Protokoll 38a, l-Addendum għall-Protokoll 38a, il-Protokoll 38b u l-Addendum għall-Protokoll 38b.”;

(d) Artikolu 129:

(i) It-tieni subparagrafu tal-paragrafu 1 jiġi sostitwit b'dan li ġej:

“Wara t-tkabbir taż-Żona Ekonomika Ewropea l-verżjonijiet ta' dan il-Ftehim bil-Bulgaru, Ċek, Estonjan, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Pollakk, Rumen, Slovakk, Sloven u Ungeriz, ikunu ugwalment awtentiċi.”;

(ii) It-tielet subparagrafu tal-paragrafu 1 jiġi sostitwit b'dan li ġej:

“It-testi tal-atti msemmija fl-Annessi huma ugwalment awtentiċi bil-Bulgaru, Ċek, Daniż, Estonjan, Finlandiż, Franċiż, Germaniż, Grieg, Ingliż, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Olandiż, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Svediż, Taljan u Ungeriz, kif ippubblikati fl-*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u, għall-awtentikazzjoni tagħhom jiġiejjew bl-Islandiż u bin-Norveġiż u ppublikati fis-Suppliment taż-ŻEE ma' *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.”.

2. L-AĠĠUSTAMENTI FIL-PROTOKOLLI TAL-FTEHIM ŻEE

(a) Il-Protokoll 4 dwar ir-regoli ta' oriġini jiġi emendat kif ġej:

(i) Anness IVa (Test tad-dikjarazzjoni tal-fatturat) jiġi emendat kif ġej:

(aa) Dan li ġej jiddaħħal qabel il-verżjoni Taljana tat-test tad-dikjarazzjoni tal-fatturat:

“Verżjoni bil-Kroat

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.”;

(ii) Anness IVb (Test tad-dikjarazzjoni tal-fatturat EUR-MED) jiġi emendat kif ġej:

(aa) Dan li ġej jiddaħħal qabel il-verżjoni Taljana tat-test tad-dikjarazzjoni tal-EUR-MED:

“Verżjoni bil-Kroat

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— akumulazzjoni applikata ma' ... (isem tal-pajjiż/pajjiži)

— ebda akumulazzjoni applikata ⁽³⁾”.

(b) Dan li ġej jiġi miżjud mal-Protokoll 38b:

“ADDENDUM GĦALL-PROTOKOLL 38B DWAR IL-MEKKANIŻMU FINANZJARJU TAŻ-ŻEE GĦAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA

Artikolu 1

1. Il-Protokoll 38b japplika mutatis mutandis għar-Repubblika tal-Kroazja.

2. Minkejja l-paragrafu 1, l-ewwel sentenza tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 3 tal-Protokoll 38b ma tapplikax.

3. Minkejja l-paragrafu 1, l-Artikolu 6 tal-Protokoll 38b ma japplikax. Fil-każ ta' fondi disponibbli mhux impenjati tal-Kroazja, ma tkun applikabbli l-ebda riallokazzjoni għal kwalunkwe Stat Benefiċjarju ieħor.

Artikolu 2

L-ammonti addizzjonali tal-kontribuzzjoni finanzjarja jkunu ta' EUR 5 miljun għar-Repubblika tal-Kroazja matul il-perjodu li jkopri mill-1 ta' Lulju 2013 sat-30 ta' April 2014, inklużi; dawn isiru disponibbli għal impenn f'segment wiehed mid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar il-Partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea jew bi ftehim biex jiġi applikat il-Ftehim b'mod proviżorju."

(c) It-test tal-Protokoll 44 jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"DWAR MEKKANIŻMI TA' SALVAGWARDJA GĦAT-TKABBIR TAŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

1. L-applikazzjoni tal-Artikolu 112 tal-Ftehim għall-Klawżola Ġenerali ta' Salvagwardja Ekonomika u għall-mekkaniżmi ta' salvagwardja li jinsabu f'certi arranġamenti tranżitorji fil-Qasam tal-Moviment Liberu tal-Persuni u t-Trasport bit-Triq.

L-Artikolu 112 tal-Ftehim ikun applikabbli wkoll fis-sitwazzjonijiet speċifikati jew li ssir referenza għalihom:

- (a) fid-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 37 tal-Att tal-Adeżjoni tas-16 ta' April 2003, u tal-Artikolu 36 tal-Att tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005 u tal-Artikolu 37 tal-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011, u
- (b) fil-mekkaniżmi ta' salvagwardja fl-arranġamenti tranżitorji taht l-intestaturi 'Perjodu ta' tranżizzjoni' fl-Anness V (Moviment liberu ta' haddiema) u fl-Anness VIII (Dritt ta' stabbiliment), fil-punt 30 (id-Direttiva 96/71/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill) tal-Anness XVIII (Sahha u sigurtà fuq ix-xogħol, il-liġi tax-xogħol, u trattament ugwali bejn nisa u rġiel) u fil-punt 26c (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3118/93) u fil-punt 53a (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3577/92) tal-Anness XIII (Trasport) bl-istess limiti taż-żmien, kamp ta' applikazzjoni u effetti kif stabbilit f'dawk id-dispożizzjonijiet.

2. Klawżola għas-Salvagwardja tas-Suq Intern

Il-proċedura ġenerali tat-tehid ta' deċizzjonijiet prevista fil-Ftehim tkun applikabbli wkoll għal deċizzjonijiet meħuda mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej fl-applikazzjoni tal-Artikolu 38 tal-Att tal-Adeżjoni tas-16 ta' April 2003, u tal-Artikolu 37 tal-Att tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005, u tal-Artikolu 38 tal-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011."

Artikolu 3

1. L-emendi kollha għall-atti adottati mill-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea inkorporati fil-Ftehim ŻEE, li saru mill-Att dwar il-kundizzjonijiet tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja u l-aġġustamenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika (minn hawn 'il quddiem imsejjah "l-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011"), huma b'dan inkorporati fil-Ftehim ŻEE u jsiru parti minnu.

2. Għal dan il-ghan, l-inċiż li ġej huwa introdott fil-punti tal-Annessi u l-Protokolli mal-Ftehim ŻEE li fih referenzi għall-atti adottati mill-Istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea kkonċernati:

"— 1 2012 J003: L-Att dwar il-kundizzjonijiet tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja u l-aġġustamenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, adottat fid-9 ta' Diċembru 2011 (ĠU L 112, 24.4.2012, p. 21)."

3. Jekk l-inċiż imsemmi fil-paragrafu 2 hu l-ewwel inċiż fil-punt inkwistjoni, jiġi preċedut mill-kliem "kif emendat minn:".

4. L-Anness A ma' dan il-Ftehim jelenka l-punti fl-Annessi u l-Protokolli għall-Ftehim ŻEE li fihom se jiġi introdott it-test imsemmi fil-paragrafi 2 u 3.

5. F'każ li l-atti inkorporati fil-Ftehim ŻEE qabel id-data tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim jirrikjedu adattamenti minhabba l-partecipazzjoni tal-Parti Kontraenti l-Gdida, u dan il-Ftehim ma jipprovdi l-adattamenti meħtieġa għal dan, dawn l-adattamenti se jiġu indirizzati skont il-proċeduri stipulati fil-Ftehim ŻEE.

Artikolu 4

1. L-arranġamenti li hemm fl-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011 msemija fl-Anness B għal dan il-Ftehim huma b'dan inkorporati fil-Ftehim ŻEE u jsiru parti minnu.
2. Kwalunkwe arranġament ta' rilevanza għall-Ftehim ŻEE msemmi jew adottat abbażi tal-Att ta' Adeżjoni tad-9 ta' Diċembru 2011, li mhux rifless fl-Anness B ta' dan il-Ftehim se jkun indirizzat skont il-proċeduri stipulati fil-Ftehim ŻEE.

Artikolu 5

Kull Parti għal dan il-Ftehim tista' tressaq kwalunkwe kwistjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tiegħu quddiem il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jeżamina l-kwistjoni sabiex tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-funzjonament tajjeb tal-Ftehim ŻEE.

Artikolu 6

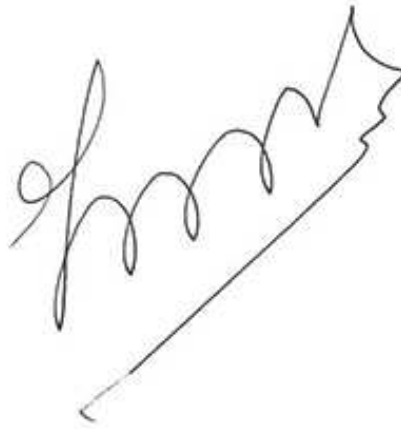
1. Dan il-Ftehim jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-Parti Kontraenti l-Għida skont il-proċeduri tagħhom stess. L-istrumenti ta' ratifika jew ta' approvazzjoni jiġu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.
2. Dan jidhol fis-seħh fil-jum ta' wara d-depożitu tal-aħħar strument ta' ratifika jew ta' approvazzjoni ta' Parti Kontraenti Preżenti jew tal-Parti Kontraenti l-Għida, bil-kundizzjoni li l-protokolli relatati segwenti jidhlu fis-seħh fl-istess jum:
 - (a) Il-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014 b'konsegwenza għall-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
 - (b) Il-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda wara l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea; u
 - (c) Il-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja wara l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea;

Artikolu 7

Dan il-Ftehim, imhejji f'kopja oriġinali waħda bil-Bulgaru, Kroat, Ċek, Daniż, Olandiż, Ingliż, Estonjan, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Ungeriz, Taljan, Latvjan, Litwan, Malti, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Islandiż u Norveġiż, kull test hu ugwalment awtentiku, jiġi ddepożitat mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li se jibgħat kopja ċċertifikata lil kull wieħed mill-Gvernijiet tal-Partijiet ta' dan il-Ftehim.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ANNEX A

Lista msemmija fl-Artikolu 3 tal-Ftehim

PARTI I

ATTI MSEMMIJA FIL-FTEHIM ŻEE EMENDAT MILL-ATT TAL-ADEŻJONI TAD-9 TA' DIĊEMBRU 2011

L-inċiż imsemmi fl-Artikolu 3(2) jiddahhal fil-partijiet segwenti fl-Annessi u fil-Protokolli tal-Ftehim ŻEE:

Fil-Kapitolu XXVII (Xorb Alkoħoliku) tal-Anness II (Regolamenti Tekniċi, Standards, Ittestjar u Ċertifikazzjoni):

— Il-Punt 3 (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1601/91)

Fl-Anness VII (Rikonoxximent tal-Kwalifiki Professionali):

Il-Punt 1 (id-Direttiva 2005/36/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill)

Fl-Anness XVII (Proprietà Intellettuali):

Il-Punt 6a (ir-Regolament (KE) Nru 1610/96 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill)

Anness IX (Servizzi Finanzjarji):

Il-Punt 14 (id-Direttiva 2006/48/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill)

Fl-Anness XX (Ambjent):

Il-Punt 21a (id-Direttiva 2003/87/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill)

PARTI II

EMENDI OHRAJN GHALL-ANNESSI FIL-FTEHIM TAŻ-ŻEE

Fl-Annessi tal-Ftehim ŻEE jsiru l-emendi li ġejjin:

Fl-Anness II (ir-Regolamenti Tekniċi, Standards, Ittestjar u Ċertifikazzjoni — Parti II):

Fil-Kapitolu XV, il-punt 12a (id-Direttiva tal-Kunsill 91/414/KEE), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005”;

Fil-Kapitolu XVII, il-punt 7 (id-Direttiva 94/62/KEE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005”;

Fil-Kapitolu XVII, il-punt 8 (id-Direttiva 94/63/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005”;

Fil-Kapitolu XXV, il-punt 3 (id-Direttiva 2001/37/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005”;

Fl-Anness V (Moviment Liberu tal-Haddiema):

Taht l-intestatura “PERJODU TA' TRANŻIZZJONI”, jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005”.

Fl-Anness VIII (Dritt ta' Stabbiliment):

Taht l-intestatura "PERJODU TA' TRANŻIZZJONI", jithassru l-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fl-Anness IX (Servizzi Finanzjarji):

Fil-punt 31b (id-Direttiva 97/9/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fl-Anness XI (Komunikazzjoni Elettronika, Servizzi Awdjovizivi u Soċjetà tal-Infommazzjoni):

Fil-punt 5 cm (id-Direttiva 2002/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fl-Anness XII (Moviment Liberu tal-Kapital):

Taht l-intestatura "PERJODU TA' TRANŻIZZJONI", jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fl-Anness XIII (Trasport):

Fil-punt 15a (id-Direttiva tal-Kunsill 96/53/KE), jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005";

Fil-punt 18a (id-Direttiva 1999/62/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fil-punt 19 (id-Direttiva tal-Kunsill 96/26/KE), jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005";

Fil-punt 26c (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3118/93), jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fl-Anness XV (Għajnuna mill-Istat):

Taht l-intestatura "ADATTAMENTI SETTORJALI", jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005";

Taht l-intestatura "PERJODU TA' TRANŻIZZJONI", jithassru l-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005".

Fl-Anness XVII (Proprietà Intellettuali):

Taht l-intestatura "ADATTAMENTI SETTORJALI", jithassar il-kliem "jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta' April 2005";

L-Anness XVIII (is-Sahha u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xoghol, il-Liġi tax-Xoghol, u t-Trattament Ugwali għall-Irġiel u n-Nisa);

Fil-punt 30 (id-Direttiva 96/71/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”.

Anness XX (Ambjent):

Fil-punt 1f (id-Direttiva 2008/1/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”;

Fil-punt 7a (id-Direttiva tal-Kunsill 98/83/KE), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”;

Fil-punt 13 (id-Direttiva tal-Kunsill 91/271/KEE), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”;

Fil-punt 19a (id-Direttiva 2001/80/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”.

Fil-punt 21ad (id-Direttiva tal-Kunsill 1999/32/KE), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”;

Fil-punt 32d (id-Direttiva tal-Kunsill 1999/31/KE), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”;

Fil-punt 32f (id-Direttiva 2000/76/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”.

Fil-punt 32fa (id-Direttiva 2002/96/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), jithassar il-kliem “jew, skont il-każ, mal-Protokoll tal-Adeżjoni tal-25 ta’ April 2005”.

ANNEX B

Lista msemmija fl-Artikolu 4 tal-Ftehim

L-Annessi u l-Protokoll mal-Ftehim ŻEE jiġu emendati kif ġej:

Anness I (Kwistjonijiet Veterinarji u Fitosanitarji):

1. Fil-Kapitolu I, il-Parti 1.1, il-punt 4 (id-Direttiva tal-Kunsill 97/78/KE), dan li ġej jiddahhal qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 5, it-Taqsima IV) se japplikaw.”

2. Fil-Kapitolu I, il-Parti 6.1, il-punt 16 (ir-Regolament (KE) Nru 852/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddahhal wara l-paragrafu dwar l-arrangamenti tranżitorji:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 5, it-Taqsima II) se japplikaw.”

3. Fil-Kapitolu I, il-Parti 6.1, il-punt 17 (ir-Regolament (KE) Nru 853/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddahhal wara l-paragrafu dwar l-arrangamenti tranżitorji u qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 5, it-Taqsima II) se japplikaw.”

4. Fil-Kapitolu I, il-Parti 9.1, il-punt 8 (id-Direttiva tal-Kunsill 1999/74/KE), dan li ġej jiddahhal qabel il-paragrafu dwar l-arrangamenti tranżitorji:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 5, it-Taqsima I) se japplikaw.”

5. Fil-Kapitolu III, il-Parti 1, il-punt 10 (id-Direttiva tal-Kunsill 2002/53/KE), dan li ġej jiddahhal qabel il-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji u qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 5, it-Taqsima III) se japplikaw.”

6. Fil-Kapitolu III, il-Parti 1, il-punt 12 (id-Direttiva tal-Kunsill 2002/55/KEE), dan li ġej jiddahhal wara l-paragrafu dwar l-arrangamenti tranżitorji u qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 5, it-Taqsima III) se japplikaw.”

Anness II (Regolamenti Tekniċi, l-Istandards, l-Ittestjar u ċ-Certifikazzjoni):

1. Fil-Kapitolu XII, il-punt 54zr (id-Direttiva tal-Kunsill 2001/113/KE), li ġej jiġi miżjud:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 4, it-Taqsima I, il-Punt 1) se japplikaw.”

2. Fil-Kapitolu XIII, il-punt 15q (id-Direttiva 2001/83/KE) tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddahhal wara l-paragrafu dwar l-arrangamenti tranżitorji u qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 1) se japplikaw.”

3. Fil-Kapitolu XV, il-punt 12zc (ir-Regolament (KE) Nru 1907/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddahhal qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 10, it-Taqsima VI) se japplikaw.”

Anness V (Moviment Liberu tal-Haddiema):

Taht l-intestatura “PERJODU TA’ TRANŻIZZJONI” dan li ġej jiddaħhal bejn il-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji u l-paragrafu dwar il-mekkaniżmi ta’ salvagwardja:

“Japplikaw l-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 2).”

Anness VIII (Dritt ta’ Stabbiliment):

Taht l-intestatura “PERJODU TA’ TRANŻIZZJONI” dan li ġej jiddaħhal bejn il-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji u l-paragrafu dwar il-mekkaniżmi ta’ salvagwardja:

“Japplikaw l-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 2).”

Anness XII (Moviment Liberu tal-Kapital):

Dan li ġej, jiddaħhal wara l-paragrafi taht l-intestatura “PERJODU TA’ TRANŻIZZJONI”:

“Japplikaw l-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 3).”

Anness XIII (Trasport):

Fil-punt 53a (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3577/92), jiddaħhlu l-paragrafi li ġejjin qabel it-test tal-adattament:

“Japplikaw l-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 7, il-Punt 1).

Dwar il-mekkaniżmi ta’ salvagwardja inklużi fl-arrangamenti tranżitorji msemija fil-paragrafi ta’ qabel, IL-PROTO-KOLL 44 DWAR IL-MEKKANIŻMI TA’ SALVAGWARDJA GHAT-TKABBIR TAZ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA japplikaw.”

Anness XV (Għajnuna mill-Istat):

Dan li ġej, jiġi miżjud taht l-intestatura “ADATTAMENTI SETTORJALI”:

“L-arrangamenti dwar l-iskemi eżistenti ta’ għajnuna stabbiliti fil-Kapitolu 2 (il-Politika tal-Kompetizzjoni) tal-Anness IV tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 japplikaw bejn il-Partijiet Kontraenti.”

Anness XVII (Proprietà Intellettwali):

Dan li ġej, jiġi miżjud taht l-intestatura “ADATTAMENTI SETTORJALI”:

“Il-mekkaniżmi speċifiċi stabbiliti fil-Kapitolu 1 (il-Liġi tal-Proprietà Intellettwali) tal-Anness IV tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 japplikaw bejn il-Partijiet Kontraenti.”

Anness XVIII (Sahħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol, il-Liġi tax-Xogħol, u t-Trattament Ugwali għall-Irgiel u n-Nisa):

Fil-punt 30 (id-Direttiva tal-Kunsill 96/71/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddaħhal bejn il-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji u l-paragrafu dwar il-mekkaniżmi ta’ salvagwardja:

“Japplikaw l-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi tal-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 2).”

Anness XX (Ambjent):

1. Fil-punt 7a (id-Direttiva tal-Kunsill 98/83/KE), dan li ġej jiddaħhal wara l-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att ta’ Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 10, it-Taqsima IV, il-Punt 2) se japplikaw.”

2. Fil-punt 13 (id-Direttiva tal-Kunsill 91/271/KEE), dan li ġej jiddaħhal wara l-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji u qabel it-test dwar l-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 10, it-Taqsima IV, il-Punt 1) se japplikaw.”

3. Fil-punt 19a (id-Direttiva 2001/80/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddaħhal wara l-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji u qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 10, it-Taqsima V, il-Punt 2) se japplikaw.”

4. Fil-punt 21ab (id-Direttiva tal-Kunsill 1999/13/KE), jiżdied il-paragrafu li ġej:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 10, it-Taqsima V, il-Punt 1) se japplikaw.”

5. Fil-punt 21al (id-Direttiva 2003/87/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), dan li ġej jiddaħhal qabel it-test tal-adattament:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (l-Anness V, il-Kapitolu 10, it-Taqsima I, il-Punt 1) se japplikaw.”

6. Fil-punt 32d (id-Direttiva tal-Kunsill 1999/31/KE), dan li ġej jiddaħhal wara l-paragrafi dwar l-arrangamenti tranżitorji:

“L-arrangamenti tranżitorji stabbiliti fl-Annessi għall-Att tal-Adeżjoni tad-9 ta’ Diċembru 2011 għall-Kroazja (Anness V, Kapitolu 10, Taqsima III) se japplikaw.”

ATT FINALI

Il-plenipotenzzjarji ta':

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni Ewropea",

u ta':

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' FRANZA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-ISVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Il-Partijiet Kontraenti ghat-Trattat li jistabbilixxu l-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Istati Membri tal-UE",

il-plenipotenzzjarji ta':

L-ISLANDA,

IL-PRINĊIPAT TA' LIECHTENSTEIN,

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Istati tal-EFTA",

kollha flimkien, il-Partijiet Kontraenti għall-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea li sar f'Oporto fit-2 ta' Mejju 1992, (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim ŻEE"), minn hawn 'il quddiem imsejha flimkien bħala "il-Partijiet Kontraenti Preżenti", u

il-plenipotenzzjarji ta':

IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Parti Kontraenti l-Ġdida",

imlaqqa' fi Brussell, fi [DATA] fis-sena [SENA] biex jiffirmaw il-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea, adottaw it-testi li ġejjin:

I. Il-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea (minn issa 'l quddiem imsejha l-"Ftehim");

II. It-testi elenkati hawn taht li huma mehmuz mal-Ftehim:

Anness A: Lista msemmija fl-Artikolu 3 tal-Ftehim,

Anness B: Lista msemmija fl-Artikolu 4 tal-Ftehim.

Il-plenipotenżjarji tal-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-plenipotenżjarji tal-Parti Kontraenti l-Ġdida adottaw id-Dikjarazzjonijiet u l-Istqarrijiet Kongunti elenkati hawn taht u mehmuz ma' dan l-Att Finali:

1. Dikjarazzjoni Kongunta dwar id-dhul fis-sehh bikri jew l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
2. Dikjarazzjoni Kongunta dwar id-data ta' skadenza tal-arranġamenti tranżitorji;
3. Dikjarazzjonijiet Kongunti li jikkonċernaw l-applikazzjoni tar-regoli ta' orġini wara d-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
4. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-adattament settorjali tal-Liechtenstein fil-qasam tal-moviment liberu tal-persuni;
5. Stqarrija Kongunta dwar is-setturi ta' prijorità msemmija fil-Protokoll 38b;
6. Stqarrija Kongunta dwar il-kontribuzzjonijiet finanzjarji.

Il-plenipotenżjarji tal-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-plenipotenżjarji tal-Parti Kontraenti l-Ġdida ħadu nota tad-Dikjarazzjoni mniżżla hawn taht u mehmuz ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni Kongunta Ġenerali tal-Istati tal-EFTA.

Qablu wkoll li, sa mhux iktar tard mid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim, il-Ftehim ŻEE, kif emendat mill-Protokoll li jaġġusta l-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea u t-testi kompleti ta' kull wahda mid-Deciżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, għandhom isiru u jkunu awtentikati mir-rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti Preżenti u tal-Parti Kontraenti l-Ġdida bil-lingwa Kroata.

Huma jiehdu nota tal-Protokoll Addizzjonali tal-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014 b'konsegwenza tal-parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea, li huwa wkoll mehmuz ma' dan l-Att Finali.

Jiehdu nota wkoll tal-Protokoll Addizzjonali tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda b'riżultat tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea, li huwa mehmuz ma' dan l-Att Finali.

Jiehdu wkoll nota tal-Protokoll Addizzjonali tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja b'konsegwenza tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea, li huwa wkoll mehmuz ma' dan l-Att Finali.

Jenfasizzaw li kien hemm qbil fuq il-protokoll msemmija hawn fuq, fuq is-suppożizzjoni li l-parteċipazzjoni fiż-Żona Ekonomika Ewropea tibqa' ma tinbidilx.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



DIKJARAZZJONIJIET U STQARRIJIET KONGUNTI MILL-PARTIJIET KONTRAENTI PREŻENTI U MILL-PARTI KON-
TRAENTI L-ĠDIDA GHALL-FTEHIM

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR ID-DHUL FIS-SEHH BIKRI JEW L-APPLIKAZZJONI PROVIŻORJA TAL-FTEHIM
DWAR IL-PARTEĊIPAZZJONI TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA FIŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

Il-Partijiet jishqu l-importanza tad-dhul fis-sehh bikri jew l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea biex jiżguraw il-funzjonament tajjeb taż-Żona Ekonomika Ewropea u biex jippermettu lill-Kroazja tibbenefika mill-parteċipazzjoni tagħha fiż-Żona Ekonomika Ewropea.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR ID-DATA TA' SKADENZA TAL-ARRANĠAMENTI TRANŻITORJI

Il-Partijiet jikkonfermaw li l-arranġamenti tranżitorji tat-Trattat ta' Adeżjoni ddahhlu fil-Ftehim ŻEE u se jiskadu fl-istess data li fiha kienu jiskadu li kieku t-tkabbir tal-Unjoni Ewropea u taż-ŻEE sehh simultanjamment fl-1 ta' Lulju 2013.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA L-APPLIKAZZJONI TAR-REGOLI TA' ORIGINI WARA D-DHUL FIS-SEHH TAL-FTEHIM DWAR IL-PARTEĊIPAZZJONI TAL-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA FIŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

1. Il-prova ta' origini mahruġa kif xieraq minn Stat tal-EFTA jew mill-Parti Kontraenti l-Ġdida fil-qafas ta' ftehim preferenzjali konkluż bejn l-Istati tal-EFTA u l-Parti Kontraenti l-Ġdida jew fil-qafas ta' leġislazzjoni nazzjonali unilaterali ta' Stat tal-EFTA jew ta' Parti Kontraenti Ġdida titqies bħala prova ta' origini preferenzjali taż-ŻEE, sakemm:
 - (a) il-prova ta' origini u d-dokumenti ta' trasport ma jkunux inharġu iktar tard mill-jum qabel l-adeżjoni tal-Parti Kontraenti l-Ġdida mal-Unjoni Ewropea;
 - (b) il-prova ta' origini tintbagħat lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-dhul fis-sehh tal-Ftehim.

F'każ li l-merkanzija giet iddikjarata għal importazzjoni minn Stat tal-EFTA jew mill-Parti Kontraenti l-Ġdida, għall-Parti Kontraenti l-Ġdida jew Stat tal-EFTA rispettivament, qabel id-data tal-adeżjoni tal-Parti Kontraenti l-Ġdida mal-Unjoni Ewropea, skont arrangamenti preferenzjali fis-sehh f'dak iż-żmien bejn Stat tal-EFTA u l-Parti Kontraenti l-Ġdida, tista' tiġi aċċettata wkoll prova ta' origini mahruġa retrospettivament skont dawk l-arrangamenti fl-Istati tal-EFTA jew fil-Parti Kontraenti l-Ġdida, bil-kundizzjoni li din tkun giet ippreżentata lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim.
2. L-Istati tal-EFTA, min-naha l-wahda, u r-Repubblika tal-Kroazja, min-naha l-oħra, huma awtorizzati jżommu l-awtorizzazzjonijiet li permezz tagħhom ingħata l-istat ta' "esportaturi approvati" fil-qafas ta' ftehimiet konklużi bejn l-Istati tal-EFTA, min-naha l-wahda, u r-Repubblika tal-Kroazja, min-naha l-oħra, sakemm l-esportaturi approvati japplikaw ir-regoli ta' origini taż-ŻEE.

Dawn l-awtorizzazzjonijiet jiġu sostitwiti mill-Istati tal-EFTA u mir-Repubblika tal-Kroazja, sa mhux iktar tard minn sena wara d-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim, permezz ta' awtorizzazzjonijiet godda mahruġa skont il-kondizzjonijiet stabbiliti fil-Protokoll 4 għall-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea.
3. Talbiet għall-verifika sussegwenti tal-prova ta' origini mahruġa skont il-ftehim u arrangamenti preferenzjali msemija fil-paragrafi 1 u 2 hawn fuq, ikunu aċċettati mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati tal-EFTA u mill-Partijiet Kontraenti l-Ġodda għal perġodu ta' tliet snin wara l-hruġ tal-prova ta' origini msemija u jistgħu jsiru minn dawk l-awtoritajiet għal perġodu ta' tliet snin wara li tiġi aċċettata l-prova ta' origini.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-ADATTAMENT SETTORJALI TAL-LIECHTENSTEIN FIL-QASAM TAL-MOVIMENT LIBERU TAL-PERSUNI

Il-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-Parti Kontraenti l-Ġdida,

- Waqt li jirreferu għall-adattamenti settorjali għal-Liechtenstein fil-qasam tal-moviment liberu tal-persuni skont l-Annessi V u VIII għall-Ftehim ŻEE kif introdotti bid-Deciżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 191/1999 u emendati mill-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika tal-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika tal-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka fiż-Żona Ekonomika Ewropea tal-14 ta' Ottubru 2003,
- Waqt li josservaw id-domanda kbira u kontinwa li hemm minn persuni nazzjonali ta' Stati tal-UE u tal-EFTA għal residenza fil-Liechtenstein, li taqbeż ir-rata netta ta' immigrazzjoni stabbilita fl-adattamenti settorjali msemija hawn fuq,
- Waqt li jqisu li l-partiċipazzjoni tal-Kroazja fiż-ŻEE tirriżulta f'għadd ikbar ta' persuni nazzjonali li jkollhom id-dritt li jinvolkaw il-moviment liberu tal-persuni kif stabbilit fil-Ftehim ŻEE,

Waqt li jaqblu li jqisu kif imiss din is-sitwazzjoni fattwali, kif ukoll il-kapaċità ta' assorbiment li ma nbidlitx tal-Liechtenstein meta jiġu biex jeżaminaw mill-ġdid l-adattamenti settorjali fl-Annessi V u VIII mal-Ftehim ŻEE.

STQARRIJA KONGUNTA DWAR IS-SETTURI TA' PRIJORITÀ MSEMMIJA FIL-PROTOKOLL 38B

Il-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-Parti Kontraenti l-Ġdida jfakkru li mhux is-setturi ta' prijorità kollha kif definiti fl-Artikolu 3 tal-Protokoll 38b għandhom ikunu koperti fil-każ tal-Kroazja.

STQARRIJA KONGUNTA DWAR IL-KONTRIBUZZJONIJET FINANZJARJI

Il-Partijiet Kontraenti Preżenti u l-Parti Kontraenti l-Ġdida jaqblu li l-arrangamenti dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja miftiehma fil-kuntest tat-tkabbir taż-ŻEE ma għandhomx jikkostitwixxu preċedent għall-perjodu wara li jiskadu fit-30 ta' April 2014.

DIKJARAZZJONIJET OHRA MINN PARTI KONTRAENTI WAHDA JEW AKTAR GĦALL-FTEHIM

DIKJARAZZJONI ĠENERALI KONGUNTA TAL-ISTATI TAL-EFTA

L-Istati tal-EFTA jiehdu nota tad-Dikjarazzjonijiet, li huma rilevanti għall-Ftehim ŻEE, mehmuzin mal-Att Finali tat-Trattat bejn ir-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika tal-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Germanja, ir-Repubblika tal-Estonja, l-Irlanda, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franciża, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Renju tal-Pajjiżi l-Baxxi, ir-Repubblika tal-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Rumanija, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakkja, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju tal-Isvezja, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u tal-Irlanda ta' Fuq (Stati Membri tal-Unjoni Ewropea) u r-Repubblika tal-Kroazja, dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea.

L-Istati tal-EFTA jenfasizzaw li d-Dikjarazzjonijiet, li huma rilevanti għall-Ftehim ŻEE, mehmuzin mal-Att Finali tat-Trattat imsemmi fil-paragrafu preċedenti ma jistgħux ikunu interpretati jew applikati b'xi mod kuntrarju għall-obbligi tal-Partijiet Kontraenti Preżenti u tal-Parti Kontraenti l-Ġdida li jirriżultaw minn dan fil-Ftehim jew mill-Ftehim ŻEE.

PROTOKOLL ADDIZZJONALI**Għall-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014 b'konsegwenza tal-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea**

L-UNJONI EWROPEA

u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea,

WARA LI DDEĊIDEW li jinkludu r-Repubblika tal-Kroazja fil-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż 2009-2014 eżistenti,

U LI JIKKONKLUDU DAN IL-PROTOKOLL,

Artikolu 1

1. Il-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perjodu 2009-2014, minn hawn 'il quddiem imsejjah il-"Ftehim", japplika *mutatis mutandis* għar-Repubblika tal-Kroazja.
2. Minkejja l-paragrafu 1, il-paragrafi 2 u 3 tal-Artikolu 3 tal-Ftehim ma japplikawx.
3. Minkejja l-paragrafu 1, l-Artikolu 6 tal-Ftehim ma japplikax. Fil-każ ta' fondi disponibbli mhux impenjati tar-Repubblika tal-Kroazja, ir-riallokazzjoni mhija applikabbli għall-ebda Stat Benefiċjarju ieħor.

Artikolu 2

L-ammonti addizzjonali tal-kontribuzzjonijiet finanzjarji għar-Repubblika tal-Kroazja huma ta' EUR 4,6 miljun matul il-perjodu li jkopri mill-1 ta' Lulju 2013 sat-30 ta' April 2014, inklużi; dawn jitqieghdu għad-dispożizzjoni għall-impenn f'segment wiehed mid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea jew ta' ftehim biex jiġi applikat l-aħhar Ftehim u dan il-Protokoll b'mod proviżorju.

Artikolu 3

Dan il-Protokoll jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri tagħhom stess. L-istrumenti ta' ratifika jew ta' approvazzjoni jiġu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.

Huwa jidhol fis-sehh fil-jum ta' wara d-depożitu tal-aħhar strument ta' ratifika jew ta' approvazzjoni, bil-kundizzjoni li l-istrument ta' ratifika jew ta' approvazzjoni tal-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea jkun ġie ddepożitat huwa wkoll.

Artikolu 4

Dan il-Protokoll, imhejji f'kopja oriġinali wahda, bil-Bulgaru, Kroat, Ċek, Daniż, Olandiż, Ingliż, Estonjan, Finlandiż, Franċiż, Germaniż, Grieg, Ungeriz, Taljan, Latvjan, Litwan, Malti, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Islandiż u Norveġiż, kull test hu ugwalment awtentiku, jiġi ddepożitat mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li se jibgħat kopja ċertifikata lil kull wahda mill-Partijiet.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



PROTOKOLL ADDIZZJONALI**Mal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda, b'segwitu għall-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea**

L-UNJONI EWROPEA

u

L-ISLANDA

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda ffirmat fi Brussell fit-22 ta' Lulju 1972, minn hawn 'il quddiem imsejjah 'il-Ftehim', u l-arranġamenti eżistenti għal kummerċ fil-prodotti tal-hut u tas-sajd bejn l-Islanda u l-Komunità,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Protokoll Addizzjonali mal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda rigward id-dispożizzjonijiet speċjali applikabbli għall-perjodu 2009-2014 għall-importazzjonijiet fl-Unjoni ta' ċerti prodotti tal-hut u tas-sajd,

WARA LI KKUNSIDRAW l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea,

WARA LI KKUNSIDRAW ir-reġim eżistenti għall-kummerċ tal-prodotti tal-hut u tas-sajd bejn l-Islanda u r-Repubblika tal-Kroazja,

IDDEĊIDEW li jiddeterminaw bi qbil komuni l-aġġustamenti għall-Ftehim b'riżultat tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea,

U LI JIKKONKLUDU DAN IL-PROTOKOLL,

Artikolu 1

It-test tal-Ftehim, l-Annessi u l-Protokoll, li jagħmlu parti integrali minnu, l-Att Finali u d-dikjarazzjonijiet meħmużin miegħu jsiru bil-lingwa Kroata u dawk it-testi jkunu awtentiċi bl-istess mod bħat-testi oriġinali. Il-Kumitat Kongunt japprova t-test Kroat.

Artikolu 2

1. Id-dispożizzjonijiet speċjali applikabbli għal importazzjoni fl-Unjoni Ewropea ta' ċerti prodotti tal-hut u tas-sajd li joriġinaw fl-Islanda huma stabbiliti f'dan il-Protokoll.
2. Il-volum tal-kwota tariffarja stipulat fl-Artikolu 3 ta' dan il-Protokoll ikopri l-perjodu ta' għaxar xhur li jifdal mill-adeżjoni tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea sa ma jimtemm il-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE 2009-2014 (mill-1 ta' Lulju 2013 sat-30 ta' April 2014). Il-volumi tal-kwoti ikunu rieżaminati sal-aħħar ta' dak il-perjodu f'kunsiderazzjoni tal-interessi rilevanti kollha.
3. Il-kwoti tariffarji japplikaw mill-jum li fih l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Protokoll issir effettiva, skont il-proċeduri stabbiliti fil-paragrafu 3 tal-Artikolu 4 u jkunu disponibbli għal tnax-il xahar minn dik id-data.

Artikolu 3

L-Unjoni tiftaħ il-kwoti tariffarji mingħajr dazju addizzjonali li ġejjin għal prodotti li joriġinaw fl-Islanda:

- Awwisti tan-Norveġja ffrizati (*Nephrops norvegicus*) (kodiċi NM 0306 15 90) ta' 60 tonnellata f'piz nett.
- Filetti ta' skorfon (*Sebastes spp.*), friski jew imkesshin (bil-kodiċi tan-NM 0304 49 50) ta' 100 tonnellata f'piz nett.

Artikolu 4

1. Dan il-Protokoll jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet bi qbil mal-proċeduri rispettivi tagħhom. L-istrumenti tar-ratifika jew l-approvazzjoni jkunu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.
2. Huwa jidhol fis-seħh fil-jum wara d-depożitu tal-aħhar strument ta' ratifika jew approvazzjoni, bil-kundizzjoni li l-istrumenti ta' ratifika jew approvazzjoni tal-ftehim relatati li ġejjin ikunu ġew iddepożitati wkoll:
 - (i) Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
 - (ii) Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perijodu 2009-2014 b'segwitu għall-parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
 - (iii) Protokoll Addizzjonali mal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja b'segwitu tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fl-Unjoni Ewropea.
3. Sakemm jitwettqu l-proċeduri msemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu, dan il-Protokoll jiġi applikat fuq bażi proviżorja mill-ewwel jum tat-tielet xahar wara li jsir id-depożitu tal-aħhar notifika għal dan l-iskop.

Artikolu 5

Dan il-Protokoll, imhejji f'oriġinal wiehed bil-Bulgaru, Kroat, Ċek, Daniż, Olandiż, Inġliż, Estonjan, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Ungeriz, Taljan, Latvjan, Litwan, Malti, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Islandiż u Norveġiż, kull test hu ugwalmart awtentiku, jiġi ddepożitat mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li se jibgħat kopja ċertifikata lil kull wahda mill-Partijiet.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandía
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



PROTOKOLL ADDIZZJONALI**Mal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja, b'segwitu għall-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea**

L-UNJONI EWROPEA

u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja ffirmat fl-14 ta' Mejju 1973, minn hawn 'il quddiem imsejjah 'il-Ftehim', u l-arrangamenti eżistenti għal kummerċ fil-hut u fi prodotti tas-sajd bejn in-Norveġja u l-Komunità,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Protokoll Addizzjonali mal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar id-dispożizzjonijiet speċjali applikabbli għall-perjodu 2009-2014 għall-importazzjonijiet fl-Unjoni ta' ċerti prodotti tal-hut u tas-sajd, u b'mod partikolari l-Artikolu 1 tiegħu,

WARA LI KKUNSIDRAW l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea,

WARA LI KKUNSIDRAW ir-reġim eżistenti għall-kummerċ tal-hut u l-prodotti tas-sajd bejn in-Norveġja u r-Repubblika tal-Kroazja,

IDDEĊIDEW li jiddeterminaw bi qbil komuni l-aġġustamenti għall-Ftehim b'riżultat tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea,

U LI JIKKONKLUDU DAN IL-PROTOKOLL,

Artikolu 1

It-test tal-Ftehim, l-Annessi u l-Protokoll, li jagħmlu parti integrali minnu, l-Att Finali u d-dikjarazzjonijiet meħmużin miegħu jsiru bil-lingwa Kroata u daww it-testi jkunu awtentiċi bl-istess mod bħat-testi oriġinali. Il-Kumitat Kongunt japprova t-test Kroat.

Artikolu 2

1. Id-dispożizzjonijiet speċjali applikabbli għal importazzjoni fl-Unjoni Ewropea ta' ċerti prodotti tal-hut u tas-sajd li joriġinaw fin-Norveġja huma stabbiliti f'dan il-Protokoll.
2. Il-volum tal-kwota tariffarja prevista fl-Artikolu 3 ta' dan il-Protokoll ikopri l-perjodu ta' għaxar xhur li jifdal mill-adeżjoni tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea sa ma jintemm l-Mekkaniżmu Finanzjarju taż-ŻEE 2009-2014 (mill-1 ta' Lulju 2013 sat-30 ta' April 2014). Il-livelli ta' kwota jkunu rieżaminati sal-aħħar ta' dak il-perjodu f'kunsiderazzjoni tal-interessi rilevanti kollha.
3. Il-kwota tariffarja tapplika mill-jum li fih l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Protokoll issir effettiva, skont il-proċeduri stabbiliti fil-paragrafu 3 tal-Artikolu 4 u tkun disponibbli għal tnax-il xahar minn dik id-data.
4. Ir-regoli ta' oriġini applikabbli għall-kwota tariffarja fl-Artikolu 3 jkunu daww stabbiliti fil-Protokoll Nru 3 tal-Ftehim.

Artikolu 3

L-Unjoni tiftaħ il-kwota tariffarja mingħajr dazju addizzjonali li ġejja:

- Aringa, imħawra u/jew ippriservata fil-hall, fis-salmura (il-kodiċijiet NM ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1 400 tunnellata netti mingħajr likwidi.

Artikolu 4

1. Dan il-Protokoll jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet bi qbil mal-proċeduri rispettivi tagħhom. L-istrumenti tar-ratifika jew l-approvazzjoni jkunu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.
2. Huwa jidhol fis-seħh fil-jum wara d-depożitu tal-aħhar strument ta' ratifika jew approvazzjoni, bil-kondizzjoni li l-istrumenti ta' ratifika jew approvazzjoni tal-ftehim relatati li ġejjin ikunu ġew iddepożitati wkoll:
 - (i) Ftehim dwar il-Parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
 - (ii) Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn ir-Renju tan-Norveġja u l-Unjoni Ewropea dwar Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż għall-perijodu 2009-2014 b'segwitu għall-parteċipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea;
 - (iii) Protokoll Addizzjonali mal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda b'segwitu tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fl-Unjoni Ewropea.
3. Sakemm jitwettqu l-proċeduri msemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu, dan il-Protokoll jiġi applikat fuq bażi proviżorja mill-ewwel jum tat-tielet xahar wara li jsir id-depożitu tal-aħhar notifika għal dan l-iskop.

Artikolu 5

Dan il-Protokoll, imhejji f'original wiehed bil-Bulgaru, Kroat, Ċek, Daniż, Olandiż, Ingliż, Estonjan, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Ungeriz, Taljan, Latvjan, Litwan, Malti, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Islandiż u Norveġiż, kull test hu ugwalment awtentiku, jiġi ddepożitat mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li se jibgħat kopja ċertifikata lil kull wahda mill-Partijiet.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge